

УДК 811

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЖАРГОНИЗМЫ: О ПОДХОДЕ К СИСТЕМАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СПЕЦИАЛЬНОСТИ «НЕФТЕГАЗОВОЕ ПРОИЗВОДСТВО»

К. Н. Пуценко,¹ Н. К. Еприцкая²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена задаче переосмысления подхода к систематизации терминов, относящихся к специальности «Производство нефти и газа». До сих пор для терминов существовали в основном классификации. В настоящем исследовании мы исходили из представления о том, что, поскольку в основе терминов лежат соответствующие научные и производственные понятия, классификация терминов должна строиться, исходя из семантических критериев. Процесс систематизации терминов с учетом семантических критериев позволил построить новую классификацию. Эта классификация включает профессиональные жаргонизмы.

Ключевые слова: теория перевода; профессиональные термины; используемые в области нефтегазового производства; профессиональные жаргонизмы; семантическая классификация.

PROFESSIONAL JARGONISMS: ON THE APPROACH TO SYSTEMATIZATION OF THE TERMS RELATED TO THE SPECIALTY «OIL AND GAS PRODUCTION»

K. Putsenko, N. Epritskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia

The paper reconsiders the approach to systematization of terms related to the specialty «Oil and gas production». Until recently, there existed mainly structural classifications of the terms. In the present investigation, we proceeded from the concept that – since the ground of the terms is formed by the respective scientific and industrial concepts – the classification shall be formed on the basis of semantic criteria. The process of systematization of the terms on account of semantic criteria has given the possibility to construct a new classification. This classification includes professional jargonizes.

Keywords: translation theory; professional terms used in oil and gas field; professional jargonizes; semantic classification.

Настоящая статья посвящена задаче переосмысления подхода к систематизации терминов, относящихся к специальности «Производство нефти и газа». До сих пор для терминов существовали структурные классификации. В нашем исследовании мы исходили из представления о том, что, поскольку в основе терминов лежат научные и производственные понятия, классификация терминов должна строиться, исходя и семантических критериев. Процесс систематизации терминов с учетом семантических критериев позволил построить новую классификацию. Эта классификация включает профессиональные жаргонизмы.

За последние полвека появилось много учебников, посвященных методикам перевода [3], [4], но в них нашли отражение не все аспекты перевода.

На настоящий момент всё ещё отсутствуют убедительные и общепринятые определения понятий *термин* и *профессионализм* (*профессиональный жаргонизм*). Узкоспециальные термины и жаргонизмы по-прежнему вызывают у студентов затруднения, связанные с пониманием и запоминанием. Дело в том, что большинство жаргонизмов отсутствуют даже в специальных словарях [1], [5].

Термин определяют как слово или словосочетание, используемое небольшими группами людей, объединенных одной профессией. Однако профессионализмы и профессиональные жаргонизмы тоже определяют как слова, используемые небольшими группами людей, объединенных одной про-

¹Пуценко Ксения Николаевна, аспирантка Института архитектуры и строительства, e-mail: Putsenko_Kseniya@mail.ru

Kseniya Putsenko, postgraduate of Architects and Construction Institute, e-mail: Putsenko_Kseniya@mail.ru

² Еприцкая Нина Константиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков №1 для технических специальностей, e-mail: enk-57@mail.ru

Epritskaya Nina, Senior teacher of the Department of Foreign Languages № 1, e-mail: enk-57@mail.ru

фессией или деятельностью. Причина нечеткости в формулировках этих понятий заключена в их сложности. Содержание этих понятий раскрыто не до конца.

Даже во втором десятилетии XXI в., говоря о способах формирования терминов, специалисты указывают на (1) морфологический способ (префиксация, суффиксация, сложение основ, аббревиация) и (2) синтаксический способ (определяя его лишь по количеству лексических единиц (далее ЛЕ) в термине). (3) В большинстве учебных пособий и статей утверждается, что «основным способом формирования терминов является словосложение» [3], [4].

Предпринятый нами ранее структурный подход к анализу терминов, выполненный на примере исследования терминов, относящихся к сфере «производство нефти и газа», предполагал, что термины классифицируются по сложности их структуры (напр. по количеству ЛЕ в термине; по синтаксической сложности, т. е., например, по наличию предлогов *of* или союзов). Этот подход позволил выявить следующие структурные типы терминов: (1) термины простые, (2) термины и (3) термины-словосочетания. Было отмечено, что в текстах, относящихся к сфере «производство нефти и газа», весьма часты термины-словосочетания, имеющие в своей структуре две, три или большее число ЛЕ. Отдельно был выделен класс (4) профессиональных жаргонизмов, образующих профессиональный сленг.

Такая классификация имеет право на существование, однако она не является исчерпывающей. Это выяснилось в ходе дальнейших исследований, которые были связаны с получением расширенных представлений о профессиональных жаргонизмах. Поэтому в нашем дальнейшем исследовании мы исходили из представления о том, что, коль скоро в основе терминов и соответствующих им жаргонизмов лежат единые научные или производственные понятия, систематизация и классификация терминов и жаргонизмов должны строиться, исходя из более общих критериев. К таким критериям относятся коммуникативный критерий и семантический критерий.

Специалисты полагают, что профессиональные жаргонизмы образуют отдельный класс терминов, используемых в нефтегазовом производстве [2]. Известно, что в буровом деле жаргон используется очень широко. Чаще всего жаргонизмы используют для описания различных производственных операций, используемых орудий производства и оборудования, сырья, выпускаемой продукции, некоторых явлений, процессов и т. д. В повседневной практике жаргонизмы используются рабочими и инженерами для обозначения (наименования) в тех случаях, когда нужно сообщить что-то кратко и понятно для всех, чтобы действовать быстро, а потому использовать правильные технические или научные термины можно, но нецелесообразно, и в научности термина нет острой необходимости. Например, в технологии бурения используются такие термины, как «Christmas tree» (*фонтанная арматура*, в разговорном же языке его произносят «елка»), «casing shoe» (*башмак обсадной колонны*, профессионализм – «башмак»), «wildcat» (*разведочная (поисковая) скважина* – профессионализм «дикая кошка») и т. п. Такие профессионализмы встретились в текстах пособия «Oil and gas basics» [2]. Безусловно, при обучении студентов переводу в сфере нефтегазового производства (и не только) необходимо указать различия в требованиях (а) к переводу технической документации, предполагающему использование корректных технических терминов, и (б) к устному переводу *in situ* (напр. у скважины), когда знание и использование профессионального жаргона является обязательным.

В самом деле, профессиональные жаргонизмы обладают способностью, во-первых, эффективно обозначать референты и денотаты в процессе производственной коммуникации, т. е. каждый жаргонизм предназначен для краткого и эффективного (в аспекте смыслообразования) формирования понятия в сознании коммуникантов что способствует эффективному обозначению объектов, явлений, процессов, отношений и т. п. В производственной практике профессиональные жаргонизмы служат для обозначения производственных процессов, инструментов производства, сырья, материалов, выпускаемой продукции и т. д. Порой использование корректных полных терминов неудобно по причине их громоздкости. Итак, в основе исследования должен лежать учет *коммуникативного аспекта*.

Во-вторых, профессиональные жаргонизмы оказываются результатом образного переосмысления понятий и представлений. При этом вновь образованные смысловые образы оказываются связанными вовсе не с полными научно-производственными терминами, а с новыми сформированными значениями или смыслами. И их формы строятся на основе иных образных ассоциаций с выражаемыми объектами, процессами или отношениями. Результат такого формирования выражается в построении смысловых образов жаргонизмов, весьма отдаленно связанных с научно-производственными терминами, но весьма удобных для рабочих и инженеров, трудящихся непосредственно на производстве (напр. удобными являются краткие и образные обозначения вроде *wildcat* – скважина, пробуренная на неразведанном участке; *dog legs* – короткие петли в бурильных тросах; и т. п.). Итак, в основе исследования должен лежать учет *аспекта формирования смыслового образа, связанного с термином*.

Поэтому в основу нашей семантической классификации научно-производственных терминов и связанных с ними (переосмысленных для коммуникации) профессиональных жаргонизмов могут лечь: (а) классификация по выражаемым значениям (поскольку именно значения лежат в основе понятий); (б) классификация по выражаемым смысловым образам (поскольку именно смысловые образы формируют смыслы, т. е. лежат в основе представлений). Заметим, что только правильная классификация значений, образующих понятия, дает возможность строить корректные представления.

Как следствие, процесс систематизации терминов и профессиональных жаргонизмов предполагал их классификацию (а) по выражаемым терминами понятиям и (б) по выражаемым терминами представлениям.

В ходе исследования были выявлены следующие **классы терминов и соответствующих им профессиональных жаргонизмов по выражаемым ими понятиям** (морфолого-семантическая классификация):

1) **термины, несущие простые значения и выражающие простые понятия, и соответствующие им жаргонизмы, не предполагающие смену смыслового образа**: deadspace (жарг. dead) – мертвая зона; purification (жарг. clean-up) – очистка; combustion (жарг. burn-out) – выгорание /сжигание; evaporation (жарг. fume) – испарение; impregnation (жарг. imp) – пропитывание; etc;

2) **термины, несущие простые значения и выражающие простые понятия, и соответствующие им жаргонизмы, предполагающие смену смыслового образа**: deposit (жарг. bank) – залежь; fountain (жарг. gusher) – нефтяной фонтан; light fractions (жарг. ends) – лёгкие фракции; evaporation (жарг. fume) – испарение; imbibition (от to imbibe) (жарг. suck-up) – впитывание /всасывание (о жидкости); brine (жарг. mineral (water)) – соляной раствор (минерализованная вода); high-performance (жарг. effy) – высокопроизводительный, быстродействующий, высокоэффективный; spout reinforcement (жарг. Christmas tree) – фонтанная арматура; etc;

3) **термины, несущие более сложные значения и выражающие простые свойства и отношения, и соответствующие им жаргонизмы, не предполагающие смену смыслового образа**: damped with water /water-damped (жарг. water-wet) – смоченный (пропитанный) водой; a confirmation well (жарг. a conf) – подтверждающая скважина; a set of SDMM equipment (жарг. SD) – комплект оборудования ЗОС; drilling services (жарг. aids) – услуги, связанные с бурением; driving fluid (жарг. drive) – рабочая жидкость; miscible gases (жарг. mixes) – смешивающиеся газы; polymer flooding (жарг. polyflood) – нагнетание полимеров (в пласт); к этому классу можно отнести также акронимы и аббревиатуры (т. е. термины и жаргонизмы, составленные из начальных элементов лексических единиц, которые используются для сжатия текста) (LPG (liquefied petroleum gas) – сжиженный нефтяной газ);

4) **термины, несущие более сложные значения и выражающие простые свойства и отношения, и соответствующие им жаргонизмы, предполагающие смену смыслового образа**: a small elevating crane (жарг. a monkey-crane) – небольшой подъемный кран; a protecting device (жарг. fool-proof) – предохранительное устройство (дословно – защита от дураков); an oil deposit (жарг. oil bank) – нефтяная зона; an oil deposit horizon (level) (жарг. oil (bank) floor) – нефтяной горизонт (этаж нефтеносности); discordant (irregular) transgressive bedding (жарг. on-lap) – несогласное трансгрессивное залегание; conformable (regular) regressive bedding (жарг. off-lap) – согласное регрессивное залегание; surface repairs (жарг. first aid) – первая помощь, выражающаяся в поверхностном ремонте; a fountaining oil well (жарг. a gushing well) – фонтанирующая нефтяная скважина; inverted drainage well (жарг. dead well) – поглощающая (нефтяная) скважина; effluent disposal well (жарг. spittoon) – скважина сбросовых вод; operating well (жарг. op-hole) – эксплуатационная (нефтяная) скважина; shaft of winch (жарг. gore (winding) drum, т.е. барабан подъемника) – подъемный вал лебедки; a small hand-driven pump (жарг. a one-armed Johnny) – небольшой ручной насос; an active conductor (жарг. conductor alive) – активный проводник; sampling apparatus (жарг. oil thief) – пробоотборник; in-situ combustion (жарг. siticom) – создание фронта горения внутри пласта путем частичного сжигания нефти (как способ увеличения нефтеотдачи);

5) **термины, несущие весьма сложные значения и выражающие простые свойства и отношения, и соответствующие им жаргонизмы, не предполагающие смену смыслового образа**: in the mode of gas cap (жарг. (under) gascap drive) – в режиме газовой шапки; cyclic steam injection (жарг. steam-in) – циклическое нагнетание пара; microcellular polymer flooding (жарг. micro-polyflood) – нагнетание микроэмульсий с полимерами (в пласт);

6) **термины, несущие весьма сложные значения и выражающие простые свойства и отношения, и соответствующие им жаргонизмы, предполагающие смену смыслового образа**: catching the borehole tool (жарг. fishing) – операция ловли снаряда; equipment intended for cementing the casing string (жарг. head, т.е. головка) – оборудование, предназначенное для цементирования обсадной колонны; a well drilled on a non-prospected site (жарг. wildcat) – разведочная скважина, бурящаяся на неразведанном участке; short loops in drilling ropes (жарг. doglegs) – короткие петли в

бурильных тросах; crumbling of the oil well walls (жарг. snakes-in-the-hole) – осыпание стенок нефтяной скважины; pumping out the well until obtaining pure oil (жарг. cleanup) – откачка скважины до получения чистой нефти (поршневым тартанием).

Ограниченность запаса “удобных” терминов приводит к тому, что тому или иному термину или профессиональному жаргонизму присваиваются новые (дополнительные) значения, и он становится основой одного или даже нескольких научно-технических терминов. Например, термин *in-situ combustion* приобрел значения: (1) внутрислоевого горения (метод увеличения нефтеотдачи); (2) создание фронта горения в пласте путем частичного сжигания нефти. Жаргонизм *shoe* породил множество терминов в различных областях техники (напр. casing shoe – башмак обсадной колонны). Жаргонизм *water-wet* приобрел значение термина гидрофильный (хотя существует дословное его значение *hydrophilic*). Жаргонизм *miscible drive* приобрел значения (1) вытеснение (нефти) в условиях смешиваемости фаз и (2) вытеснение (нефти) смешиваемой фазой. Жаргонизм *bank* (залежь) тоже оказался продуктивным. Жаргонизм *oil bank* (производный от *bank*) приобрел сразу три новых значения, образовав термины: (1) нефтяной вал (в коллекторе при заводнении); (2) водяная оторочка, вытесняющая нефть; (3) перемещающаяся нефтяная зона.

По итогам нашего исследования можно сделать следующие предварительные выводы. Во-первых, очевидно, что просто словосложение ни при каких условиях не может быть способом формирования терминов. Формирование терминов обусловлено необходимостью выражения вполне определенных значений, соответствующих номинации объектов, и смыслов, соответствующих выражению отношений между объектами, действиями, процессами, состояниями, а также отношениями между последними. В свою очередь, корректное выражение значений необходимо для правильного формирования смыслов высказываний и текстов.

Во-вторых, профессиональные жаргонизмы образуют эффективное средство профессиональной коммуникации. Удалось выделить 6 классов терминов, и соответствующих им жаргонизмов, несущих значения различной степени сложности. В основе исследования профессиональных жаргонизмов должен лежать учет аспекта формирования смыслового образа, связанного с термином.

Библиографический список

1. Булатов А.И.. Современный англо-русский словарь по нефти и газу. // ru.scribd.com. URL: <http://ru.scribd.com/doc/37664145/> (дата обращения: 12.09.2015).
2. Бочарова И.Г. , Дворак Е.Г. , Дружинина Н.С. , Попова М.И. Oil and gas basics: учеб. пособие по английскому языку для специалистов нефтегазового дела. Иркутск: ИрГТУ, 2011. 251 с.
3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Союз, 2000. 296 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 240 с.
5. Abbylingvo // lingvo-online.ru [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/> (дата обращения: 14.09.15).